

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) ベトナムとの二の円借款取極

平成二十六年 三月 五日 ハノイで
平成二十六年 三月 五日 効力発生
平成二十六年 三月二十六日 告示

(外務省告示第八七号)

目 次

ページ

○第四次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書の実施におけるベトナム政府支援を

目的とする円借款の供与に関する交換公文・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五三

日本側書簡・・・一二五三

1 円借款の供与・・・一二五三

2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五三

3 借款の対象・・・一二五四

4 ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五四

5 生産物又は役務の調達・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五四

6 生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五五

7 借款、利子等の免税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一二五五

8 借款の適正使用・・・一二五五

9	借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二五
10	協議	一二五
	ベトナム側書簡	一二五七
	○第二次経済運営・競争力強化貸付の下での改革計画におけるベトナム政府支援を目的とする	
	円借款の供与に関する交換公文	一二五八
	日本側書簡	一二五八
1	円借款の供与	一二五八
2	借款契約の締結及び借款の条件	一二五八
3	借款の対象	一二五九
4	ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	一二五九
5	生産物又は役務の調達	一二五九
6	生産物の海上輸送及び海上保険	一二五九
7	借款、利子等の免税	一二六〇
8	借款の適正使用	一二六〇
9	借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二六〇
10	協議	一二六〇
	ベトナム側書簡	一二六一

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する提案を有します。

円借款の供与

1 百億円 (一〇,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、日本国政府による第四次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書 (以下「政策文書」という。) の実施においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなぐす次の原則を定めることとなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。

ベトナムとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 5, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth as well as for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in implementing its policy document under the Support Program to Respond to Climate Change (IV) by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Policy Document").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum; and

ベトナムとの二の円借款取極

一一五四

借款の対象

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する³ことができる。

3 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で締結される³のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる³。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

ベトナム政府の国家予算の勘定開

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、ベトナム社会主義共和国政府による政策文書の実施を支援するために使用される。

生産物の役割の調達

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか）に従³うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。）に従³って調達されることを確保する。

(c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the Policy Document by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送
及び海上保険

借款等の免利

借款の適正使用

借款の使途及び政策文書の提供
情報及び資料の提供

協議

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することをも差控える。

7 ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び政策文書に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Policy Document; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the loan and the Policy Document.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ベトナムとの二の円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十十四年三月五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 深田博史

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

一一五六

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Bui Quang Vinh
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付の効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ノイ・クアン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 深田博史閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 5, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百五十億円（一五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、国際開発協会と協力して第二次経済運営・競争力強化貸付の下での改革計画（以下「改革計画」という。）においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすべ次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一・四パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(Japanese Note)

Hanoi, March 5, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion yen (¥15,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in its reform program under the Economic Management and Competitiveness Credit (II) in association with the International Development Association (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

ベトナム政府の国家予算の勘定

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、二十一年十一月に承認されたベトナムの社会経済開発五箇年計画（二十一年―二十五年）の政策目標を達成するための改革計画の実施を支援するために使用される。

生産物の又

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手續をなかにすべく定める。）に従つて調達されることを確保する。

海上輸送の

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げないものがあるいかなる制限を課することも差し控える。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the Reform Program to achieve policy goals stated in Viet Nam's Five-year Socio-Economic Development Plan 2011-2015 approved in November 2011.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

ベトナムとの二の円借款取極

一一一〇

借款、
子の免
税等の

借款の
正使用
適

借款の
途及び
改革計
実施の
捗状況
情報及
提供等
の適

協
議

7 ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

一千九百七十四年三月五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 深田博史

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Bui Quang Vinh
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認する米栄を、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十四年三月五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クワン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 深田博史閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 5, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh,

Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、百億円及び百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。